



DETLI

Diccionario Español de Términos Literarios Internacionales
Dirigido por Miguel Ángel Garrido Gallardo
ISBN 978-950-585-116-4



UNION
ACADEMIQUE
INTERNATIONALE

Diccionario Español de Términos Literarios Internacionales



CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

Madrid, 2015

proverbio. Del latín *proverbium*, *pro* (antes)+*vèrbum* (palabra): que antecede a la palabra. (ing. *proverb*, fr. *proverbe*, al. *Spruchwort*).

Breve enunciado sapiencial de fácil memorización, forma fija, con tendencia a la metáfora. De muy antigua raigambre.

Para Aristóteles, los proverbios eran vestigio de la filosofía más arcaica, caracterizados por su concisión y agudeza. Según Erasmo de Rotterdam, el pensador griego vio en los proverbios “reliquias de aquella ancestral filosofía” que se “habrían salvado en parte por su brevedad y concisión, en parte por su buen humor y por su ingeniosidad” (*Adagios del poder y de la guerra y Teoría del adagio*, 80). Erasmo también advirtió que un enunciado tiene que ser conocido y comúnmente utilizado para ser un proverbio o *paroemia*, vocablo griego que puede traducirse, a decir del autor, como eso “que va y viene por todas partes en boca de los hombres” (ib., 69). En estrecha relación con otros géneros paremiológicos como el refrán, el aforismo, la sentencia, el apotegma o la máxima, con los cuales suele confundirse, el proverbio encapsula sencillas reglas o principios que pueden ser una guía para el buen vivir o, si se usan “en el momento adecuado”, pueden dignificar y embellecer el discurso (ib., 85). Las investigaciones actuales señalan ciertas leyes, principios de estilo o de la poética del proverbio como la brevedad, la profusión de metáforas, alegorías, aliteraciones, paralelismos, rimas, elipsis, hipérboles y paradojas (“Proverb”, 1027). Sin embargo, varias de estas características, en especial la abundancia de metáforas en el proverbio, ya habían sido identificadas por autores como Aristóteles o Erasmo en su *Teoría del Adagio*.

Los proverbios aparecieron temprano en toda clase de textos en Occidente: se les citó en la comedia, la tragedia, la historiografía, la oratoria o los diálogos platónicos. Lo anterior hizo que, a partir del siglo IV a.C., los proverbios se convirtieran en un objeto interesante de estudio, y fue Aristóteles —“a quien Diógenes Laercio [...] atribuye una obra titulada *Sobre proverbios*” (*Proverbios griegos*, 13)— quien comenzó a estudiarlos sistemáticamente. Alfonso Reyes supuso a los proverbios como enunciados que nacieron “por una necesidad estética de reducir a fórmulas la experiencia”, como una forma de “abreviar rodeos y explicaciones imprecisas” (*Obras completas I*, pp. 167-168). Fernando Lázaro Carreter —sin diferenciar entre proverbio o refrán— indicó que el proverbio, gestado por una necesidad de orden práctico al igual que otras manifestaciones folclóricas, brota cuando una comunidad lo acepta y absorbe (*Literatura y folklore: los refranes*, pp.141-142).

A pesar de la atención que han recibido los enunciados paremiológicos, la demarcación entre el proverbio y otros géneros breves propios de la sabiduría ancestral nunca ha sido del todo clara. Erasmo define a los proverbios como adagios, es decir, dichos ampliamente conocidos que se distinguen “por cierta ingeniosa originalidad” (*Adagios del poder y de la guerra y Teoría del adagio*, 69), y que están emparentados con los *gnomai* o sentencias, los *ainoi* o apólogos, los *apotégmata* o dichos breves e ingeniosos, y los *skommata* o expresiones equívocas (ib. 73). Sebastián de Covarrubias considera al proverbio como un adagio, es decir, una sentencia breve que anda de boca en boca y es conocida en castellano como refrán (*Tesoro de la lengua castellana o española*, 65). En estudios contemporáneos se ha intentado definir a los géneros paremiológicos, sin embargo, aún no se ha precisado la naturaleza de cada uno de estos enunciados sapienciales. Algunos investigadores

proverbio

proponen que el proverbio se caracteriza por expresar una verdad de una manera grave y categórica, aunque también indican que estos se pueden orientar hacia lo lúdico, lo irónico y lo paródico, y por ello ser tanto proverbios como aforismos (*Diccionario antológico de aforismos*, pp. 20-21). Ciertas indagaciones consideran que el proverbio es en realidad un aforismo que se convirtió en proverbio cuando llegó a ser muy conocido y adoptado por una comunidad (*Encyclopedia of literature*, 24). Por su parte, en un intento por ordenar a toda la familia paremiológica o gnómica hispánica, Herón Pérez Martínez engloba a los refranes o dichos, las sentencias, los proverbios, las máximas, los adagios, los aforismos, los decires en el rubro de refranes derivados de las formas didácticas gnómicas; asimismo, para este estudioso, el proverbio es de origen culto, pues se mueve sobre todo en ámbitos literarios, y procede de antiguas piezas poéticas.

Con respecto a la presencia de estos enunciados sapienciales en la tradición hispánica, Margit Frenk —quien tampoco hizo distinciones entre refrán y proverbio— indagó en la lírica popular y mostró que varios enunciados proverbiales fueron primero canciones, pues “entre el mundo del refranero y el de la lírica musical hay como una zona intermedia en que ambos se encuentran, se mezclan, se funden y confunden” (*Poesía popular hispánica*, 532). La estudiosa también señaló que a partir de la Edad Media el término *verso* o *vieso* se utilizó en ocasiones para referirse al proverbio (ib., 532). Herón Pérez Martínez anotó que durante la Antigüedad el vocablo para referirse a las colecciones de textos gnómicos en castellano era el de proverbio, el cual fue relevado hacia finales del siglo XV por la palabra refrán.

La colección más antigua de proverbios de la que se tiene noticia pertenece a la cultura sumeria. Reunidos hace más de 3,500 años, los proverbios sumerios son, como apunta el asiriólogo Samuel Noah Kramer, herencia de una tradición oral mucho más antigua de la época en la que fueron escritos. Aunque cada pueblo tiene sus proverbios y este género es internacional, hay incontables coincidencias y rastros de los intercambios que se gestaron entre diversas tradiciones. Ejemplo de lo anterior es el *Libro de los Proverbios* del Antiguo Testamento, en donde se enuncian, desde la religión yahvista, paremias de la sabiduría de Oriente.

BIBLIOGRAFÍA

Aristóteles. *Retórica*, Quintín Racionero (intr., trad. y notas), Madrid, Gredos, 1994; *Biblia de Jerusalén*, Bilbao, Desclée de Brouwer, 2009; Borrás, José (trad.). *Diccionario citador de máximas, proverbios, frases y sentencias escogidas de los autores clásicos latinos, franceses, ingleses e italianos*, Barcelona, Imprenta de Indar, 1836; Covarrubias, Sebastián de. *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, 1611; Erasmo. *Adagios del poder y de la guerra y Teoría del adagio*, Ramón Puig de la Bellacasa (ed., trad. y notas), Madrid, Alianza, 2008; Frenk, Margit. *Poesía popular hispánica*, México, FCE, 2006; García Moreno, Melchor. *Catálogo Paremiológico*, Madrid, San Bernardo, 1918; Kramer, Samuel Noah. *La historia empieza en Summer*, Barcelona, Orbis, 1985; Lázaro Carreter, Fernando. “Literatura y folklore: los refranes”, en *Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, Anuario I, España, Cátedra, 1978; Mieder, Wolfgang. “Proverb” en Charlie T McCormick y Kim Kennedy (eds.), *Folklore. An Encyclopedia of Beliefs, Customs, Tales, Music, and Art*, Santa Barbara, ABC-CLIO, 2011, pp. 1025-1034; *María Moliner: Diccionario del uso del español*, Madrid, Gredos, 2007; *Mariño*

proverbio

Sánchez-Elvira, Rosa María; García Romero, Fernando (Intr. Trad. y notas). *Proverbios griegos, Sentencias de Menandro*, Madrid: Gredos, 1999; Munguía Zatarain, Irma; Rocha Romero, Gilda. *Diccionario antológico de aforismos*, México, Universidad Autónoma Metropolitana, 2007; Pérez Martínez, Herón. *Refrán viejo nunca miente. Refranero mexicano*, Zamora, El Colegio de Michoacán, 2012; Reyes, Alfonso. *Obras completas I*, México, FCE, 1996. Steinberg, S.H. (ed.). *Cassell's Encyclopedia of Literature*, London, Cassell and Company, 1953, 2 vols.

Judith BUENFIL MORALES

Universidad Veracruzana (Xalapa).

Diccionario Español de Términos Literarios Internacionales